

科目：哲學外文【哲學所碩士班】（德文）

底下這段文字出自傅柯（Michel Foucault）的文章「何為啓蒙」，請翻譯之。

Wenn heutzutage eine Zeitschrift ihren Lesern eine Frage stellt, so tut sie dies, um sie nach ihrer Ansicht zu einem Thema zu fragen, zu dem jeder bereits seine Meinung hat: Man läuft nicht Gefahr, groß etwas dazuzulernen. Im 18. Jahrhundert wurde das Publikum vornehmlich zu Problemen befragt, auf die man eben noch keine Antwort hatte. Ob das effizienter war, weiß ich nicht; amüsanter aber war es.

Immerhin veröffentlichte aufgrund dieser Gewohnheit ein deutsches Periodikum, die *Berlinische Monatsschrift*, im Dezember 1784 eine Antwort auf die Frage: *Was ist Aufklärung?*¹ Und diese Antwort stammte von Kant.

Ein Text zweiten Ranges, vielleicht. Doch, wie mir scheint, tritt mit ihm eine Frage diskret in die Geschichte des Denkens ein, die zu beantworten die moderne Philosophie nicht imstande war, von der sie sich aber auch nie frei zu machen vermochte. Und unter unterschiedlichen Formen wiederholt sie sie jetzt bereits seit zwei Jahrhunderten. Von Hegel bis Horkheimer oder Habermas, über Nietzsche oder Max Weber, gibt es kaum eine Philosophie, die, direkt oder indirekt, nicht mit ebendieser Frage konfrontiert gewesen wäre: Was ist das also für ein Ereignis, das man die *Aufklärung*² nennt und das zum Teil zumindest bestimmend ist für das, was wir heute sind, was wir heute denken und was wir heute tun? Stellen wir uns vor, die *Berlinische Monatsschrift* gäbe es noch heute, und sie würde ihren Lesern die Frage stellen: *Was ist Aufklärung?*

科目：哲學外文【哲學所碩士班】(法文)

底下這段文字出自傅柯 (Michel Foucault) 的文章「何為啓蒙」，請翻譯之。
其中 *Aufklärung* 是德文字，亦即「啓蒙」，而 *Was ist Aufklärung* 的涵義則是「何為啓蒙」；*Berlinische Monatschrift* 意指「柏林月刊」。

« Qu'est-ce que les Lumières ? », Michel Foucault

De nos jours, quand un journal pose une question à ses lecteurs, c'est pour leur demander leur avis sur un sujet où chacun a déjà son opinion: on ne risque pas d'apprendre grand-chose. Au XVIIIème siècle, on préférait interroger le public sur des problèmes auxquels justement on n'avait pas encore de réponse. Je ne sais si c'était plus efficace; c'était plus amusant.

Toujours est-il qu'en vertu de cette habitude un périodique allemand, la *Berlinische Monatschrift*, en décembre 1784, a publié une réponse à la question : *Was ist Aufklärung* ? Et cette réponse était de Kant.

Texte mineur, peut-être. Mais il me semble qu'avec lui entre discrètement dans l'histoire de la pensée une question à laquelle la philosophie moderne n'a pas été capable de répondre, mais dont elle n'est jamais parvenue à se débarrasser. Et sous des formes diverses, voilà deux siècles maintenant qu'elle la répète. De Hegel à Horckheimer ou à Habermas, en passant par Nietzsche ou Max Weber, il n'y a guère de philosophie qui, directement ou indirectement, n'ait été confrontée à cette même question : quel est donc cet événement qu'on appelle *l'Aufklärung* et qui a déterminé, pour une part au moins, ce que nous sommes, ce que nous pensons et ce que nous faisons aujourd'hui? Imaginons que la *Berlinische Monatschrift* existe encore de nos jours et qu'elle pose à ses lecteurs la question : « Qu'est-ce que la philosophie moderne? »; peut-être pourrait-on lui répondre en écho : la philosophie moderne, c'est celle qui tente de répondre à la question lancée, voilà deux siècles, avec tant d'imprudence: *Was ist Aufklärung?*

科目：哲學外文【哲學所碩士班】(英文)

底下這段文字出自傅柯 (Michel Foucault) 的文章「何為啓蒙」，請翻譯之。
其中 *Aufklärung* 是德文字，亦即「啓蒙」，而 *Was ist Aufklärung* 的涵義則是「何為啓蒙」；*Berlinische Monatschrift* 意指「柏林月刊」。

Today when a periodical asks its readers a question, it does so in order to collect opinions on some subject about which everyone has an opinion already; there is not much likelihood of learning anything new. In the eighteenth century, editors preferred to question the public on problems that did not yet have solutions. I don't know whether or not that practice was more effective; it was unquestionably more entertaining. In any event, in line with this custom, in November 1784 a German periodical, *Berlinische Monatschrift* published a response to the question: *Was ist Aufklärung?* And the respondent was Kant. ...

A minor text, perhaps. But it seems to me that it marks the discreet entrance into the history of thought of a question that modern philosophy has not been capable of answering, but that it has never managed to get rid of, either. And one that has been repeated in various forms for two centuries now. From Hegel through Nietzsche or Max Weber to Horkheimer or Habermas, hardly any philosophy has failed to confront this same question, directly or indirectly. What, then, is this event that is called the *Aufklärung* and that has determined, at least in part, what we are, what we think, and what we do today? Let us imagine that the *Berlinische Monatschrift* still exists and that it is asking its readers the question: What is modern philosophy? Perhaps we could respond with an echo: modern philosophy is the philosophy that is attempting to answer the question raised so imprudently two centuries ago: *Was ist Aufklärung?*

科目：哲學基本問題【哲學所碩士班】

總共兩題，各佔 50%

第一題：宗教、哲學與科學之間的關係究竟如何，請評析下列兩段文字，進而提出你的看法。

「一個科學家在作研究時，有特定的對象，例如物理學家處理物質現象，心理學家探討人的心裡活動，社會學家關心人際關係和群體生活。哲學家的對象卻不像科學家這麼局部化。他研究的是人類經驗所涉及的一切對象和內容，他希望能把這些對象和內容總括起來，作普通而完整的說明，這是哲學的一般性目標。」(人文學概論，174)

「各種宗教信仰和宗教教條也涉及世界和人類經驗的全體。譬如它告訴我們世界是如何產生的？人在世界中佔有什麼樣的地位？我們面對的病痛與死亡應該採取什麼態度？生活的最終目的和歷史的最終結局是什麼？……等等。但是宗教又和哲學不同。宗教嘗試建立完整、統一的說明時，它的出發點是信仰以及情感；如果把這兩個因素剔除掉，宗教就不存在了。而哲學在進行研究工作時所根據的不是信仰和情感，乃是理性的思考和反省；(當然我們也可以對信仰和情感作理性的、哲學的思考)這種出發點上的不同，造成哲學與宗教的根本差異。」(人文學概論，174)

第二題、底下是一些基本的哲學問題，請一一為它們作分類，指出它們分別屬於哲學的哪一個部門。如果你對於這些基本問題的理論有所認識，也請略作闡述。

「『我』是誰？從哪裡來？到哪裡去？『我』在這個世界上處於何種位置？『我』在其中生活的這個世界是獨立於還是依賴於『我』的存在？『我』是否包括心與身？這兩者如何作用？『我』能否認識這個世界？如何認識這個世界？其途徑和方法是什麼？『我』能否獲得關於這個世界的確實的知識？『我』應該如何活動於這個世界上？如何處理『我』與自然、與他人、與社會的關係？人生是否有目的或意義？如果有，其目的或意義是什麼？為什麼是這種目的或意義而不是另外一種？如此等等。再如，人們常說，某人有權利做某事，而另外一人則沒有權利這樣做。哲學家對此卻要追問：究竟什麼叫權利？它是某種與身俱來、因循承襲的東西嗎？它是某種打在你身上的印記嗎？或是人的某種基本特性？或是某人給予你的東西？如果是，是誰？通過什麼程序？權利可以被授予嗎？可以被收回嗎？由誰來定奪？他又根據什麼？是否存在可以授予和取消其他權利的權利？這種權利又意味著什麼？權利可以喪失嗎？是否存在某些你的天性中固有的權利？這就是所謂的天賦權利嗎？如果是，『天』字在這裡又作何解釋？你又怎樣知道天賦權利包括哪些內容？」(參考陳波，〈論證是哲學活動的本性〉收錄於《鵝湖月刊》第27卷第4期)